

**Offering the Mandala**

ཨོཾ་བརྒྱ་ལྷ་མོ་ཨུམ་ཡོ།

**OM BEN DZA BHU MI AA HUNG**  
*the five wisdoms, vajra, ground, its nature is sunyata,*  
*jñanas indestructible foundation emptiness*

The five wisdoms. The indestructible foundation is not a graspable entity .

གཞི་ཡོངས་སུ་དབང་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

**ZHI YONG SU DAG PA WONG CHEN SER GYI SA ZHI**  
*foundation, vast, pure very strong golden ground,*  
*basis completely (nothing can pass through it) foundation*

*(This vast flat ground lies beneath all the oceans and land masses of the world. It survives the destruction of the world at the end of the kalpa. Try to meditate clearly on it and all the following items.)*

The ground is a completely pure and very strong golden foundation.

ཨོཾ་བརྒྱ་རེ་ཁེ་ཨུམ་ཡོ།

**OM BEN DZA RE KHE AA HUNG**  
*the five wisdoms vajra, outer wall that keeps its nature is empty of inherent*  
*indestructible everything inside existence*

The five wisdoms. The indestructible outer wall has nature of emptiness.

སྤྱི་ལྷ་གསེར་རི་ཁོར་ཡུག་གི་རྩ་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ།

**CHI CHAG RI KHOR YU< GI RA WAE YONG SU KOR WAI U SU**  
*outer iron mountain circumference, of wall completely surrounding in the*  
*periphery marker centre of*

*(There is a double ring of iron mountains which keeps everything inside.)*

The outer periphery is completely surrounded by a wall of iron mountains, and in the centre is

ཨུམ་ཡོ་ལི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

**HUNG RI YI GYA< PO RI RAB**  
*the five wisdoms, mountains king Mt. Meru*  
*(the bija of Mt. Meru)*

The letter Hung (from which arises) Mt. Meru, the king of mountains.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

**SHAR LU PHA< PO**  
*east Purvavideha (large healthy body)*

In the east is Lumphago.

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང།

**LHO DZAM BU LING**  
*south Jampudvipa ('the island of the Jambu tree')*

In the south is Dzambuling.

བྱ་བ་བ་གླང་ལྷོ་ད།

**NU< BA LANG CHO**  
*west Godaniya*  
*('having many cattle')*

In the west is Balangchod

བྱང་སྤྱི་མི་སྤྱོད།

**JANG DRA MI NYAN**  
*north Uttarakuru ('unpleasant sound'*  
*- the people there have rough voices)*

*(These are the four large continents)*

In the north is Draminyan.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

**LU DANG LU PHA<**

*Deha and Videha*

*(flanking Lumphagpo in the east)*

*(Then come) Lu and Lumphag,*

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

**NGA YA< DANG NGA YA< ZHAN**

*Camara and Aparacamara*

*(flanking Dzambuling in the south)*

*Ngayab and Ngayabzhan,*

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།

**YO DEN DANG LAM CHO< DRO**

*Satha and Uttaramantrina*

*(flanking Balangchod in the west)*

*Yoden and Lamchogdro, and*

སྐྱ་མི་སྐྱ་དང་སྐྱ་མི་སྐྱ་གྱི་ཁྲི།

**DRA MI NYAN DANG DRA MI NYAN GYI DA**

*Kurava and Kaurava*

*(flanking Draminyan in the north)*

*(These are the 8 lesser continents)*

*Draminyan and Draminyangida.*

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་རི་བོ།

**RIN PO CHE YI RI WO**

*precious mountain*

*(made of jewels)*

*(Here is) the precious mountain,*

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང།

**PAG SAM GYI SHING**

*many wishes of tree*

*(it fulfils all wishes)*

*the wish-granting tree,*

འདོད་འཇོའི་བ།

**DO< JOI BA**

*desires, always giving milk cow likes*

*The cow which gives milk at all times,*

མ་སྐྱོས་བའི་ལོ་རྟོག།

**MA MO PAI LO TO<**

*not cultivating harvest*

*(no effort required)*  
*the spontaneously bountiful harvest,*

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

**KHOR LO RIN PO CHE**

*wheel precious*

*(now come the 7 symbols of the universal monarch)*

*(Here is) the precious wheel,*

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

**NOR BU RIN PO CHE**

*jewel precious*

*the precious jewel,*

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

**TSUN MO RIN PO CHE**

*queen, noble lady precious*

*The precious queen,*

སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

**LON PO RIN PO CHE**

*minister, advisor precious*

*the precious minister,*

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

**LANG PO RIN PO CHE**

*elephant precious*

*The precious elephant,*

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

**TA CHO< RIN PO CHE**

*horse excellent precious*

*the precious horse,*

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

**MA< PON RIN PO CHE**

*general, field-marshal precious*

*The precious general, and*

གཏོར་ཆེན་པོ་ཡི་བུམ་པ།

**TER CHEN PO YI BUM PA**

*treasure great of pot, urn*

*the vessel of great treasures.*

གླེབ་མོ་མ།

GE< MO MA  
beautiful lady  
(Lasya)

སྒྲིང་བ་མ།

TRENG WA MA  
garland lady  
(Mala)

(now come the eight offering ladies who please the senses)

(Here is) the mistress of beauty, the mistress of garlands,

ལུ་མ།

LU MA GAR MA  
song lady dance lady  
(Gita) (Nrita)

མེ་དོག་མ།

ME TOG MA  
flowers lady  
(Puspa)

བདུག་སྒྲོམ་མ།

DU< POE MA  
incense lady  
(Dhupa)

The mistress of song, the mistress of dance, the mistress of flowers, the mistress of scents,

སྒྲུང་གསལ་མ།

NANG SAL MA  
illumination, lamps lady  
(Dipa)

དྲི་ཆ་བ་མ།

DRI CHA< MA  
scented water, perfume lady  
(Gandha)

The mistress of lamps, the mistress of perfumes.

ཉི་མ། ལྷ་བ།

NYI MA DA WA  
sun moon

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

RIN PO CHE DU<  
precious, jewelled parasol

(There are) the sun and moon, the jewelled parasol, and

སྤྱོད་ས་ལས་རྣམ་པར་གྲུལ་བའི་གྲུལ་མཚན།

CHO< LAE NAM PAR GYAL WAI GYAL TSHAN  
directions in, from completely victorious, triumphant victory banner

The victory banner which is completely triumphant in every direction.

*The five wisdoms. The indestructible foundation is not a graspable entity. The ground is the completely pure and very strong golden foundation.*

*The five wisdoms. The indestructible outer wall has the nature of emptiness. The outer periphery is completely surrounded by a wall of iron mountains, and in the centre is the letter Hung (from which arises) Mt. Meru, the king of mountains.*

*In the east is Lumphagpo. In the south is Dzambuling. In the west is Blangchod. In the north is Draminyan. Then come Lu and Lumphag, Ngayab and Ngayabzhan, Yoden and Lamchogdro, Draminyan and Draminyangida.*

*Here is the precious mountain, the wish-granting tree, the wish-granting cow, and the spontaneously bountiful harvest.*

*Here is the precious wheel, the precious jewel, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious horse, the precious general, and the vessel of great treasures.*

*Here is the mistress of charm, the mistress of garlands, the mistress of songs, the mistress of dance, the mistress of flowers, the mistress of scents, the mistress of lamps, and the mistress of perfumes.*

Here are the sun and moon, the jewelled parasol, and the victory banner which is completely triumphant in every direction.

དབུས་སྐྱ་ལྷ་དང་མིའི་དབལ་འབྱོར་ཡུན་སྐྱུ་ཚོགས་པ་

WU SU LHA DANG ME-E PAL JOR PHUN SUM TSHO< PA  
middle, midst in gods' and men's wealth, good things, prosperity

In the midst of this is all the wealth and pleasures of gods and men

གང་ཡང་མཚང་བ་མེད་པ་ཚང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་

GANG YANG MA TSHANG WA ME< PA TSHANG ZHING YID DU ONG WA  
whatever, something not full without, not fully fascinating, attractive

With nothing whatsoever withheld—the most fascinating things,

དང་བཅས་པ་དངོས་སྐྱ་འབྱོར་བ་དང་།

DANG CHE PA NGO SU JOR WA DANG  
and so on actual gathered and

Both my actual possessions and

ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་སྐྱུལ་བ་ལས་ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་

YI< KYI NAM PAR TRUL PA LAE KUN TU ZANG POI  
mind by fully emanating from Bodhisattva Samantabhadra

(according to his offering system as in the Zang Cho Monlam)

Whatever I imagine and create in my mind in the manner of Kuntuzangpo

མཚོད་སྒྲིན་ལྷ་བུར་མཛེས་པར་བྲུབ་ཅིང་

CHO< TRIN TA BUR DZE PAR KHYAB CHING  
offering cloud (i.e. vast) like, as beautiful pervading, vast

Like clouds of offerings which are beautiful and vast,

བཀྲམ་པའི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཡོངས་སྐྱ་བཀོད་པ་འདི་ཉིད་

TRAM PAI ZHING KHAM RAB JAM YONG SU KO< PA DI NYI<  
arranged realms vast fully set up, construct this

(It comprises everything in the entire universe)

Perfectly designed as an infinitely vast and well-proportioned celestial realm.

In the midst of this is all the wealth and pleasures of gods and men with nothing whatsoever withheld—the most fascinating things, both my actual possessions and whatever I imagine and create in my mind in the manner of Kuntuzangpo like clouds of offerings which are beautiful and vast, perfectly designed as an infinitely vast and well-proportioned celestial realm.

ས་གཞི་སྐྱོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མི་དོག་བཀྲམ།

SA ZHI POE CHU JU< SHING ME TO< TRAM  
the foundation of the earth perfumed water anointing flowers scatter, pattern

Anointing the foundation of the world with perfumed water, we pattern it with flowers, and

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔ་ས་བརྒྱན་པ་འདི།

**RI RAB LING ZHI NYI DA GYE< PA DI**  
*Mt. Meru the 4 continents sun moon adorn, ornament this*

Adorn it with Mt. Meru, the four continents and the sun and moon.

སངས་གྲུ་མ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

**SANG GYE ZHING DU MIG TE PHUL WA YI**  
*buddhas realm to imagine then, thus offer it there by this*

Imagining the Buddha's realm we offer it there—

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

**DRO KUN NAM DA< ZHING LA CHO< PAR SHO<**  
*beings all completely pure realm to use, get they must*  
*(enlightenment, dharmakaya)*

By this all beings must gain the completely pure realm.

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྩུ་མ་རྒྱལ་ཀའི་རྩུ་ཏེ་ཡུ་མི།

**E DAM GU RU RAT NA MAN DA LA KAM NI RA YA TA YA MI**  
*this Guru Jewel Mandala etc. give*

We offer this Jewel Mandala to the Guru.

*Anointing the foundation of the world with perfumed water, we pattern it with flowers and adorn it with Mt. Meru, the four continents and the sun and moon. Imagining the Buddha's realm we offer it there—by this all beings must gain the completely pure realm.*

*We offer this Jewel Mandala to the Guru.*